


ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:  
на заседании кафедры лингводидактики и  
переводоведения  
протокол № 7 от «27» января 2021 г.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета  
 / Мазунова Л.К.

Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Перевод в профессиональной деятельности

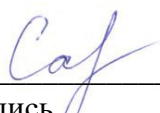

Обязательная часть.

**Программа специалитета**

Направление подготовки  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки  
Специальный перевод

Квалификация  
Лингвист переводчик

|  |   |
|--|---|
| Разработчики (составители):  |   |
| доц., к. филол. н., доц. Сафина З.М.<br>(должность, ученая степень, ученое звание) |  / Сафина З.М.<br>(подпись, (Фамилия И.О.))     |
| Асс., к. филол. н., Алтынгужин Т.Р.<br>(должность, ученая степень, ученое звание)  |  / Алтынгужин Т.Р.<br>(подпись, (Фамилия И.О.)) |

Для приема: 2021 г.

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: Сафина З.М., Алтынгужин Т.Р.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от № 7 от «27» января 2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О./

## Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы 5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) 5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине 6
  - 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания 6
  - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 10
  - 4.3. Рейтинг-план дисциплины 11
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 19
  - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины 19
  - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины 20
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине 21

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК) | Формируемая компетенция (с указанием кода)  | Код и наименование индикатора достижения компетенции   | Результаты обучения по дисциплине   |
|--|---|--|---|
| Общая филология                                  | ОПК-1. Способность использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы. | ОПК-1.1 Знает краткую историю филологии, ее современное состояние и перспективы развития.  | Знать основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие   |
|  |   | ОПК-1.2 Осуществляет первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала.  | Уметь осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала  |
|  |   | ОПК-1.3 Корректно интерпретирует различные явления филологии.  | Уметь правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии  |
|  |   | ОПК-1.4 Обладает навыками анализа филологических проблем в историческом контексте, применяет навыки анализа в педагогической деятельности.                   | Владеть навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития<br><br>Уметь применять данные навыки в педагогической деятельности |
|  |   | ОПК-1.5 Имеет практический опыт работы с языковым и литературным материалом, научным наследием ученых-филологов, в том числе, в педагогической деятельности. | Владеть навыками работы с языковым и литературным материалом, результатами научных исследований, в том числе в педагогической деятельности            |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <i>ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</i> | <i>ОПК-2.1 Знает основные виды и закономерности перевода.</i>  | <i>Знать базовые разновидности и принципы перевода</i>  |
|   | <i>ОПК-2.2 Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.</i> | <i>Уметь адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода</i> |
|   | <i>ОПК-2.3 Использует эффективные технологии перевода.</i>   | <i>Уметь использовать действенные технологии перевода</i>   |
|   | <i>ОПК-2.4 Владеет основными приемами устного и письменного перевода.</i>  | <i>Владеть основными приемами устного и письменного перевода</i>  |
|   | <i>ОПК-2.5 Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу</i>                                      | <i>Знать требования, предъявляемые заказчиком к переводу</i>  |

## **2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Перевод в профессиональной деятельности» относится к обязательной части.

Дисциплина изучается на 3, 4, 5 курсах в 6, 7, 8, 9 семестрах.

Цель изучения дисциплины: ознакомление студентов с основными проблемами практики перевода специальных текстов, а также формирование у учащихся базовой части переводческой компетенции.

## **3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ОПК-1** – способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

| Код и наименование индикатора достижения компетенции  | Результаты обучения по дисциплине  | Критерии оценивания результатов обучения   |   |
|---|--|--|---|
|   |  | «Не зачтено»   | «Зачтено»   |
| <i>ОПК-1.1</i> Знает краткую историю филологии, ее современное состояние и перспективы развития.  | <i>Знать основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие</i> | Не знает основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие | Знает основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие |
| <i>ОПК-1.2</i> Осуществляет первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала.  | <i>Уметь осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала</i>  | Не умеет осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала  | Умеет осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала  |
| <i>ОПК-1.3</i> Корректно интерпретирует различные явления филологии.  | <i>Уметь правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии</i>                      | Не умеет правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии                      | Умеет правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии                      |
| <i>ОПК-1.4</i> Обладает навыками анализа филологических проблем в историческом контексте, применяет навыки анализа в педагогической деятельности. | <i>1. Уметь применять данные навыки в педагогической деятельности</i>                        | Не умеет применять данные навыки в педагогической деятельности                           | Умеет применять данные навыки в педагогической деятельности                           |
|   | <i>2. Владеть навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития</i> | Не владеет навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития    | Владеет навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития    |
| <i>ОПК-1.5</i> Имеет практический опыт работы с языковым и  | <i>Владеть навыками работы с языковым и литературным</i>                                     | Не владеет навыками работы с языковым и  | Владеет навыками работы с языковым и  |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| <i>литературным материалом, научным наследием ученых-филологов, в том числе, в педагогической деятельности.</i> | <i>материалом, результатами научных исследований, в том числе в педагогической деятельности</i> | литературным материалом, результатами научных исследований, в том числе в педагогической деятельности | литературным материалом, результатами научных исследований, в том числе в педагогической деятельности |
|---|---|---|---|

| <b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>                                      | <b>Результаты обучения по дисциплине</b>   | <b>Критерии оценивания результатов обучения</b>  |   |  |   |
|--|--|--|---|--|---|
|  |  | <b>2<br/>(«Не удовлетворительно»)</b>  | <b>3<br/>(«Удовлетворительно»)</b>  | <b>4<br/>(«Хорошо»)</b>  | <b>5<br/>(«Отлично»)</b>  |
| <i>ОПК-1.1 Знает краткую историю филологии, ее современное состояние и перспективы развития.</i> | <i>Знать основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие</i> | Не знает основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие | Удовлетворительно знает основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие | Хорошо знает основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие | Отлично знает основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие |
| <i>ОПК-1.2 Осуществляет первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала.</i>   | <i>Уметь осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала</i>  | Не умеет осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала  | Удовлетворительно умеет осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала  | Хорошо умеет осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала  | Отлично умеет осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала  |
| <i>ОПК-1.3 Корректно интерпретирует различные явления филологии.</i>                             | <i>Уметь правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии</i>                      | Не умеет правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии                      | Удовлетворительно умеет правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии                      | Хорошо умеет правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии                      | Отлично умеет правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии                      |

|  |   |  |  |   |  |
|--|---|--|--|---|--|
| <p><i>ОПК-1.4</i><br/>Обладает навыками анализа филологических проблем в историческом контексте, применяет навыки анализа в педагогической деятельности.</p>               | <p>1. Уметь применять данные навыки в педагогической деятельности</p>   | <p>Не умеет применять данные навыки в педагогической деятельности</p>  | <p>Удовлетворительно умеет применять данные навыки в педагогической деятельности</p>   | <p>Хорошо умеет применять данные навыки в педагогической деятельности</p>   | <p>Отлично умеет применять данные навыки в педагогической деятельности</p>   |
|  | <p>2. Владеть навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития</p>  | <p>Не владеет навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития</p>   | <p>Удовлетворительно владеет навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития</p>  | <p>Хорошо владеет навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития</p>  | <p>Отлично владеет навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития</p>  |
| <p><i>ОПК-1.5</i> Имеет практический опыт работы с языковым и литературным материалом, научным наследием ученых-филологов, в том числе, в педагогической деятельности.</p> | <p>Владеть навыками работы с языковым и литературным материалом, результатами научных исследований, в том числе в педагогической деятельности</p> | <p>Не владеет навыками работы с языковым и литературным материалом, результатами научных исследований, в том числе в педагогической деятельности</p> | <p>Удовлетворительно владеет навыками работы с языковым и литературным материалом, результатам и научных исследований, в том числе в педагогической деятельности</p> | <p>Хорошо владеет навыками работы с языковым и литературным материалом, результатам и научных исследований, в том числе в педагогической деятельности</p> | <p>Отлично владеет навыками работы с языковым и литературным материалом, результатам и научных исследований, в том числе в педагогической деятельности</p> |

**ОПК-2** – способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

| Код и наименование индикатора достижения компетенции                 | Результаты обучения по дисциплине                      | Критерии оценивания результатов обучения                  |  |
|--|--|---|--|
|  |  | «Не зачтено»  | «Зачтено»  |
| <p><i>ОПК-2.1</i> Знает основные виды и закономерности перевода.</p> | <p>Знать базовые разновидности и принципы перевода</p> | <p>Не знает базовые разновидности и принципы перевода</p> | <p>Знает базовые разновидности и принципы перевода</p> |
| <p><i>ОПК-2.2</i> Адекватно</p>                                      | <p>Уметь адекватно использовать</p>                    | <p>Не умеет адекватно использовать</p>                    | <p>Умеет адекватно использовать</p>                    |



|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <i>применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.</i> | <i>переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода</i> | переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода | переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода |
| <i>ОПК-2.3 Использует эффективные технологии перевода.</i>   | <i>Уметь использовать действенные технологии перевода</i>                                | Не умеет использовать действенные технологии перевода                             | Умеет использовать действенные технологии перевода                                |
| <i>ОПК-2.4 Владеет основными приемами устного и письменного перевода.</i>                                | <i>Владеть основными приемами устного и письменного перевода</i>                         | Не владеет основными приемами устного и письменного перевода                      | Владеет основными приемами устного и письменного перевода                         |
| <i>ОПК-2.5 Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу</i>                    | <i>Знать требования, предъявляемые заказчиком к переводу</i>                             | Не знает требования, предъявляемые заказчиком к переводу                          | Знает требования, предъявляемые заказчиком к переводу                             |

| <b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>                           | <b>Результаты обучения по дисциплине</b>  | <b>Критерии оценивания результатов обучения</b>                               |   |  |   |
|---|---|---|---|--|---|
|   |   | <b>2<br/>(«Не удовлетворительно»)</b>   | <b>3<br/>(«Удовлетворительно»)</b>  | <b>4<br/>(«Хорошо»)</b>  | <b>5<br/>(«Отлично»)</b>  |
| <i>ОПК-2.1 Знает основные виды и закономерности перевода.</i>                         | <i>Знать базовые разновидности и принципы перевода</i>  | Не знает базовые разновидности и принципы перевода                            | Удовлетворительно знает базовые разновидности и принципы перевода   | Хорошо знает базовые разновидности и принципы перевода   | Отлично знает базовые разновидности и принципы перевода   |
| <i>ОПК-2.2 Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом</i> | <i>Уметь адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода</i> | Не умеет адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа | Удовлетворительно умеет адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого | Хорошо умеет адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого | Отлично умеет адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого |

|   |  |  |   |  |   |
|---|--|--|---|--|---|
| <i>переводимого текста, видом перевода.</i>   |  | переводимого текста и вида перевода                          | текста и вида перевода  | текста и вида перевода   | текста и вида перевода  |
| <i>ОПК-2.3 Использует эффективные технологии перевода.</i>                            | <i>Уметь использовать действенные технологии перевода</i>        | Не умеет использовать действенные технологии перевода        | Удовлетворительно умеет использовать действенные технологии перевода        | Хорошо умеет использовать действенные технологии перевода        | Отлично умеет использовать действенные технологии перевода        |
| <i>ОПК-2.4 Владеет основными приемами устного и письменного перевода.</i>             | <i>Владеть основными приемами устного и письменного перевода</i> | Не владеет основными приемами устного и письменного перевода | Удовлетворительно владеет основными приемами устного и письменного перевода | Хорошо владеет основными приемами устного и письменного перевода | Отлично владеет основными приемами устного и письменного перевода |
| <i>ОПК-2.5 Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу</i> | <i>Знать требования, предъявляемые заказчиком к переводу</i>     | Не знает требования, предъявляемые заказчиком к переводу     | Удовлетворительно знает требования, предъявляемые заказчиком к переводу     | Хорошо знает требования, предъявляемые заказчиком к переводу     | Отлично знает требования, предъявляемые заказчиком к переводу     |

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

**Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

| <b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>                                      | <b>Результаты обучения по дисциплине</b>  | <b>Оценочные средства</b>   |
|--|---|-----------------------------|
| <i>ОПК-1.1 Знает краткую историю филологии, ее современное состояние и перспективы развития.</i> | <i>Знать основы истории филологии, а также ее современное состояние и возможное развитие</i>  | <i>Групповой опрос</i>      |
| <i>ОПК-1.2 Осуществляет первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала.</i>   | <i>Уметь осуществлять первичный сбор и анализ языкового и (или) литературного материала</i>   | <i>Контрольная работа</i>   |
| <i>ОПК-1.3 Корректно интерпретирует различные явления филологии.</i>                             | <i>Уметь правильно интерпретировать всевозможные феномены филологии</i>                       | <i>Контрольная работа</i>   |
| <i>ОПК-1.4 Обладает навыками анализа филологических проблем в историческом</i>                   | <i>1. Уметь применять навыки анализа филологических проблем в педагогической деятельности</i> | <i>Практическое задание</i> |

|   |   |                             |
|---|---|-----------------------------|
| <i>контексте, применяет навыки анализа в педагогической деятельности.</i>   | <i>2. Владеть навыками анализа филологических проблем в контексте исторического развития</i>  | <i>Практическое задание</i> |
| <i>ОПК-1.5 Имеет практический опыт работы с языковым и литературным материалом, научным наследием ученых-филологов, в том числе, в педагогической деятельности.</i> | <i>Владеть навыками работы с языковым и литературным материалом, результатами научных исследований, в том числе в педагогической деятельности</i> | <i>Контрольная работа</i>   |
| <i>ОПК-2.1 Знает основные виды и закономерности перевода.</i>   | <i>Знать базовые разновидности и принципы перевода</i>  | <i>Групповой опрос</i>      |
| <i>ОПК-2.2 Адекватно применяет стратегии перевода в соответствии ситуацией, типом переводимого текста, видом перевода.</i>  | <i>Уметь адекватно использовать переводческие стратегии в зависимости от типа переводимого текста и вида перевода</i>                             | <i>Практическое задание</i> |
| <i>ОПК-2.3 Использует эффективные технологии перевода.</i>  | <i>Уметь использовать действенные технологии перевода</i>   | <i>Практическое задание</i> |
| <i>ОПК-2.4 Владеет основными приемами устного и письменного перевода.</i>   | <i>Владеть основными приемами устного и письменного перевода</i>  | <i>Контрольная работа</i>   |
| <i>ОПК-2.5 Имеет представление о требованиях, предъявляемых заказчиком к переводу</i>   | <i>Знать требования, предъявляемые заказчиком к переводу</i>  | <i>Групповой опрос</i>      |

Критериями оценивания при модульно-рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

**Рейтинг план дисциплины  
«Перевод в профессиональной деятельности»**

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение  
Курс 3, семестр 6

| Виды учебной деятельности студентов   | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы       |              |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
|   |                            |                          | Минимальный | Максимальный |
| <b>Модуль 1. Oil Refinery</b>   |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)  | 2                          | 5                        | 0           | 10           |
| 2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)   | 5                          | 3                        | 0           | 15           |
| <b>Рубежный контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа № 1  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| 2. Письменная контрольная работа № 2  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| <b>Итоговый балл за модуль 1</b>  |                            |                          | <b>0</b>    | <b>50</b>    |
| <b>Модуль 2. Polymers</b>   |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)  | 2                          | 5                        | 0           | 10           |
| 2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)   | 5                          | 3                        | 0           | 15           |
| <b>Рубежный контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа № 3  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| 2. Письменная контрольная работа № 4  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| 3. Письменная контрольная работа № 5  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| <b>Итоговый балл за модуль 1</b>  |                            |                          | <b>0</b>    | <b>50</b>    |
| <b>Поощрительные баллы</b>  |                            |                          |             |              |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д. |                            |                          | 0           | 10           |
| <b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>  |                            |                          |             |              |
| Посещение практических занятий  |                            |                          | 0           | -6           |
| <b>Итоговый контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| Зачет   |                            |                          |             |              |

**Рейтинг план дисциплины  
«Перевод в профессиональной деятельности»**

Специальность: 45.05.01 – Перевод и переводоведение  
Курс 4, семестр 7

| Виды учебной деятельности студентов   | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы       |              |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
|   |                            |                          | Минимальный | Максимальный |
| <b>Модуль 1. Oil Refinery</b>   |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)  | 2                          | 5                        | 0           | 10           |
| 2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)   | 5                          | 3                        | 0           | 15           |
| <b>Рубежный контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа № 1  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| 2. Письменная контрольная работа № 2  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| <b>Итоговый балл за модуль 1</b>  |                            |                          | <b>0</b>    | <b>50</b>    |
| <b>Модуль 2. Polymers</b>   |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)  | 2                          | 5                        | 0           | 10           |
| 2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)   | 5                          | 3                        | 0           | 15           |
| <b>Рубежный контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа № 3  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| 2. Письменная контрольная работа № 4  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| 3. Письменная контрольная работа № 5  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| <b>Итоговый балл за модуль 1</b>  |                            |                          | <b>0</b>    | <b>50</b>    |
| <b>Поощрительные баллы</b>  |                            |                          |             |              |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д. |                            |                          | 0           | 10           |
| <b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>  |                            |                          |             |              |
| Посещение практических занятий  |                            |                          | 0           | -6           |
| <b>Итоговый контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| Зачет   |                            |                          |             |              |

**Рейтинг план дисциплины  
«Перевод в профессиональной деятельности»**

Специальность: 45.05.01– Перевод и переводоведение  
Курс 4, семестр 8

| Виды учебной деятельности студентов   | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы       |              |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
|   |                            |                          | Минимальный | Максимальный |
| <b>Модуль 1. Chemistry</b>  |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)  | 2                          | 5                        | 0           | 10           |
| 2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)   | 5                          | 2                        | 0           | 10           |
| <b>Рубежный контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа № 1  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| <b>Итоговый балл за модуль 1</b>  |                            |                          | <b>0</b>    | <b>30</b>    |
| <b>Модуль 2. Metal Corrosion and Electroplating</b>   |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)  | 2                          | 5                        | 0           | 10           |
| 2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)   | 5                          | 2                        | 0           | 10           |
| <b>Рубежный контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа № 2  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| 2. Письменная контрольная работа № 3  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| <b>Итоговый балл за модуль 2</b>  |                            |                          | <b>0</b>    | <b>40</b>    |
| <b>Итого (Модули 1-2)</b>   |                            |                          |             | <b>70</b>    |
| <b>Поощрительные баллы</b>  |                            |                          |             |              |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д. |                            |                          | 0           | 10           |
| <b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>  |                            |                          |             |              |
| Посещение практических занятий  |                            |                          | 0           | -6           |
| <b>Итоговый контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| Экзамен   | 30                         |                          |             | <b>30</b>    |

**Рейтинг план дисциплины  
«Перевод в профессиональной деятельности»**

Специальность: 45.05.01– Перевод и переводоведение  
Курс 5, семестр 9

| Виды учебной деятельности студентов   | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы       |              |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
|   |                            |                          | Минимальный | Максимальный |
| <b>Модуль 1. Chemistry</b>  |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)  | 2                          | 5                        | 0           | 10           |
| 2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)   | 5                          | 2                        | 0           | 10           |
| <b>Рубежный контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа № 1  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| <b>Итоговый балл за модуль 1</b>  |                            |                          | <b>0</b>    | <b>30</b>    |
| <b>Модуль 2. Metal Corrosion and Electroplating</b>   |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)  | 2                          | 5                        | 0           | 10           |
| 2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)   | 5                          | 2                        | 0           | 10           |
| <b>Рубежный контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа № 2  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| 2. Письменная контрольная работа № 3  | 10                         | 1                        | 0           | 10           |
| <b>Итоговый балл за модуль 2</b>  |                            |                          | <b>0</b>    | <b>40</b>    |
| <b>Итого (Модули 1-2)</b>   |                            |                          |             | <b>70</b>    |
| <b>Поощрительные баллы</b>  |                            |                          |             |              |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д. |                            |                          | 0           | 10           |
| <b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>  |                            |                          |             |              |
| Посещение практических занятий  |                            |                          | 0           | -6           |
| <b>Итоговый контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| Экзамен   | 30                         |                          |             | <b>30</b>    |

Вопросы для устного группового опроса коррелируют с темами практических занятий.

**По Разделу 1: Electrical Power**

- 1) Resistance
- 2) Electromagnetism
- 3) Electromagnetic Induction
- 4) Alternating Current Generator
- 5) Direct-Current Generators

- 6) Difference between Alternating- and Direct-Current Generators

**По Разделу 2: Future Power Sources**

- 1) Thermoelectric Generators
- 2) The Basic Phenomenon
- 3) Materials and Their Parameters
- 4) Devices and Design
- 5) Thermionic Generators
- 6) Principle of Operation

**Устный групповой опрос также включает в себя вопросы по следующим компетенциям:**

- 1) Применение знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использование системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности (ОПК-1)

**Критерии оценки (в баллах) для устного группового опроса:**

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

**Пример практического задания**

**1. Give Russian equivalents:**

Cross-sectional area, current-carrying conductor, the number of turns of wire, relationship, electromagnetic induction, alternating-current system, the arrangement of conductors, series circuit, shunt circuit, compound circuit, curve, single-phase two-pole revolving armature generator.

**2. Answer the following questions**

- What is the resistance?
- In what units is the electrical resistance measured?
- How does the resistance of a conductor vary?

**3. Write a small text on one of the following subjects:**

- a. Resistance
- b. Electromagnetism
- c. Alternating-current generator
- d. Direct-current generator
- e. The difference between AC and DC generators

Практические задания выполняются самостоятельно в письменной или устной форме и оцениваются следующим образом:

**Критерии оценки (в баллах) для практических заданий:**

- 5 баллов выставляется студенту, демонстрирующему полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
- 4 балла выставляется студенту, демонстрирующему значительное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
- 3 балла выставляется студенту, демонстрирующему частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию выполнены.



– 2 балла выставляется студенту, демонстрирующему небольшое понимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.

### **Пример письменной контрольной работы.**

1. *Переведите текст на русский язык.*

We are all familiar with permanent magnets. Permanent magnets, however, are not suitable for use in large electric generators, and so the electromagnets must be used.

Magnetism can be produced by electric currents. In fact, every current-carrying conductor has a magnetic field about it. When a current-carrying wire is formed into a coil the magnetic field, which is the space occupied by magnetic lines of force, passes through the coil and around the outside.

If a bar of iron or steel is placed within the coil, the field is concentrated in it and it becomes a magnet, or, more properly, an electromagnet.

The strength of any magnetic field thus produced depends on the amount of current flowing in the wire, and the number of turns of wire. Many turns of wire and a strong current will produce a strong electromagnet and thus a strong field.

2. *Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:*

Magnetic lines of force, current-carrying conductor, the number of turns of wire, pass through the coil, electric current, a bar of iron or steel, suitable for use,

2. *Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания:*

3. *Дайте ответ на следующие вопросы на английском языке, опираясь на переведенный текст:*

What does the strength of a magnetic field depend on?

How can magnetism be produced?

How can a bar of iron or steel be transformed into an electromagnet?

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

### **Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

– 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

– 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

– 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

### **Структура экзаменационного билета**

Экзаменационный билет включает два практических задания, заключающихся в переводе текстов различной тематики с английского на русский язык и с русского на английский язык.

#### **Список тем текстов:**

1. Electrical Power.

2. Future Power Sources.
3. Oil Refinery.
4. Polymers.
5. Chemistry.
6. Metal Corrosion and Electroplating.
7. Hotel Business.
8. Restaurant Business.

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Перевод в профессиональной деятельности»

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения

д.ф.н., проф., Морозкина Е.А.  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 г.

1. Translate the given text from English into Russian.
2. Translate the given text from Russian into English.

**Примерный вариант задания на экзамене:**

1. Translate the text below from English into Russian.

Resistance is the property of any material to oppose the flow of electricity through it. The unit of measure of this resistance is the ohm. The resistance of a conductor varies directly to its length and inversely to its cross-sectional area. Thus, a long thin wire would have a high resistance in ohms and a short thick wire would have a low resistance.

The voltage required to make a current flow in a conductor depends upon the resistance. A pressure of 1 volt will make a current of 1 ampere flow through a resistance of 1 ohm. This relationship is expressed in the formula

$$I=U/R$$

where I is the current in amperes, U — pressure in volts and R — resistance in ohms. This Formula may be transposed

$$U =IR \text{ or } R=U/I$$

so that when any two of the values in the Formula are known the other may be found. This formula is known as Ohm's Law.

2. Translate the text below from Russian into English.

Ток – это поток электричества через цепь. Рассмотрим два основных типа тока – постоянного и переменного. Постоянный ток протекает через проводящую цепь только в одном направлении. Она течет при условии, источник напряжения в цепи постоянный.

Переменным является ток, который меняет свое направление потока через цепь. Он течет при условии, что используется переменный источника напряжения в цепи. Переменный ток течет в циклах. Число циклов в секунду называется частотой тока. В 60-циклах токовой цепи переменный ток течет в одном направлении 60 раз и в другом направлении 60 раз в секунду.

Перевод баллов в оценку:  
0-49 баллов – неудовлетворительно  
50-69 – удовлетворительно  
70-84 – хорошо  
85-100 – отлично

**Критерии итоговой оценки** знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Перевод в профессиональной деятельности»:

**25-30 баллов** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

**17-24 баллов** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

**10-16 баллов** заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

**1-10 баллов** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

1. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>.

2. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-

Кавказский федеральный университет». –Ставрополь: СКФУ, 2014. – 154 с. –Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>.

#### Дополнительная литература:

1. Жулидов, С.Б. The Hotel Business : учебное пособие / С.Б. Жулидов. – Москва: Юнити-Дана, 2015. – 159 с. – (Special English for universities, colleges). – Библиогр. в кн. – ISBN 5-238-01069-9; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114565>.
2. Жулидов, С.Б. The Restaurant Business : учебное пособие / С.Б. Жулидов. – Москва: Юнити-Дана, 2015. – 240 с. – (Special English for universities, colleges). –Библиогр. в кн. – ISBN 5-238-01047-8; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114566>.
3. Кушникова, Г.К. Electrical Power: обучение профессионально-ориентированному чтению: учебное пособие / Г.К. Кушникова. – 4-е изд., стер. – Москва: Издательство «Флинта», 2018. – 105 с.: ил. – ISBN 978-5-89349-651-2 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364253>.
4. Рахимова, Д.Ф. Metal corrosion. Electroplating=Защита металлов от коррозии. Гальванотехника: учебно-методическое пособие / Д.Ф. Рахимова, О.И. Лефтерова, Я.В. Ившин; Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». – Казань: КНИТУ, 2013. – 151 с.: ил. –Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7882-1386-6 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259390>.
5. Сергейчик, Т.С. Professional Englishin Chemistry: английский язык для студентов химического факультета: учебное пособие / Т.С. Сергейчик; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2014. – 106 с. –Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8353-1690-8; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278516>.
6. Petroleum Refining: (Технологии и продукты переработки нефти): учебное пособие / Э.Э. Валеева, Д.А. Романов, Ю.Н. Зиятдинов, Н.А. Терентьева; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». – Казань: КНИТУ, 2010. – 125 с.: ил., табл., схем. – ISBN 978-5-7882-1104-6; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258745>.
7. What are polymers?: (Что такое полимеры?) : учебное пособие / Д.А. Романов, Э.Э. Валеева, Ю.Н. Зиятдинова, А.Н. Безруков ; Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». – Изд. 2-е, доп. – Казань: Издательство КНИТУ, 2013. – 120 с.: табл. – ISBN 978-5-7882-1428-3; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258762>.

#### 5.2. Интернет-ресурсы

1. [www.doc-style.ru/NTT/](http://www.doc-style.ru/NTT/)
2. <http://www.englishclub.com>
3. [www.linguistic.ru](http://www.linguistic.ru)

4. [www.perevod4ik.com](http://www.perevod4ik.com).
5. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
6. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

| <i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>   | <i>Вид занятий</i>  | <i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>  |
|--|---|---|
| 1  | 2   | 3   |
| <p><b>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 26, Аудитория № 32 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>               | <p>Занятия семинарского типа</p>  | <p><b>Аудитория №4</b><br/>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p><b>Аудитория №33</b><br/>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> <p><b>Аудитория №13</b><br/>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p>                            |
| <p><b>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория № 26, Аудитория № 32 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p> | <p><b>Аудитория №35 (а)</b><br/>Видеомагнитофон Sony – 3 шт., копировальный аппарат Canon – 1 шт, магнитола – 2 шт., магнитофон Sony – 2 шт., монитор 17`` – 9 шт, МФУ Brother, принтер HP, процессор гитарный, радиосистема с 2 микр., системный блок ПК – 9 шт., спутниковая антенна, телевизор Toshiba, усилитель мощности, DVD проигрыватель Sony, HiFi дека Сони – 2 шт., магнитофон – 3 шт., МД дека Сони, плеер КД «Техникс», ресивер «Техникс», Бас гитара Samik, стойка микрофонная</p> <p>1.Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные<br/>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p> |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  |   |  |
| <p><b>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b><br/>Аудитория № 26, Аудитория № 32 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p>                    |  |
| <p><b>Помещения для самостоятельной работы:</b><br/>аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>                                | <p>Самостоятельная работа</p>   |  |
| <p><b>Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования:</b> аудитория №35 (а) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>       | <p>Хранение и профилактическое обслуживание учебного оборудования</p> |  |

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Перевод в профессиональной деятельности» на 6 семестр

Форма обучения: очная

| <b>Вид работы</b>   | <b>Объем дисциплины</b> |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)   | 1/ 36                   |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем:  | 24                      |
| лекций  |                         |
| практических/ семинарских   | 24                      |
| лабораторных  |                         |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) |                         |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)  | 12                      |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф.зачету (Контроль)   |                         |

Форма контроля: зачет, 6 семестр

| №<br>п/п            | Тема и содержание   | Форма изучения материалов:<br>лекции, практические занятия,<br>семинарские занятия,<br>лабораторные работы,<br>самостоятельная работа и<br>трудоемкость (в часах) |        |    |    | Задания по<br>самостоятельной<br>работе студентов   | Форма текущего<br>контроля<br>успеваемости<br>(коллоквиумы,<br>контрольные<br>работы,<br>компьютерные тесты<br>и т.п.) |
|---------------------|---|---|--------|----|----|---|--|
|                     |   | ЛК  | ПР/СЕМ | ЛР | СР |   |  |
| 1                   | 2   | 3   | 4      | 5  | 6  | 7   | 8  |
| 1.                  | <b>Electrical Power</b><br>Generation of Electricity.<br>Resistance.<br>Electromagnetism.<br>Electromagnetic induction.<br>Alternating Current. Direct<br>Current.                                  | -   | 12     | -  | 6  | изучение обязательной<br>и доп. литературы,<br>использование аудио-,<br>видеоматериалов,<br>Интернет-ресурсов | Устный опрос,<br>письменные ответы<br>на вопросы,<br>практическое<br>задание, письменная<br>контрольная работа         |
| 2.                  | <b>Future power sources</b><br>Thermoelectric Generators.<br>The Basic Phenomenon.<br>Materials and Their<br>Parameters. Devices and<br>Design. Thermionic<br>Generators. Principle of<br>Operation | -   | 12     | -  | 6  | изучение обязательной<br>и доп. литературы,<br>использование аудио-,<br>видеоматериалов,<br>Интернет-ресурсов | Устный опрос,<br>письменные ответы<br>на вопросы,<br>практическое<br>задание, письменная<br>контрольная работа         |
| <b>Всего часов:</b> |   |   | 24     |    | 12 |   |  |



### СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод в профессиональной деятельности» на 7 семестр

Форма обучения: очная

| <b>Вид работы</b>   | <b>Объем дисциплины</b> |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)   | 2/ 72                   |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем:  | 36,2                    |
| лекций  |                         |
| практических/ семинарских   | 36                      |
| лабораторных  |                         |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 0,2                     |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)  | 35,8                    |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф.зачету (Контроль)   |                         |

Форма контроля: зачет, 7 семестр

| №<br>п/п            | Тема и содержание  | Форма изучения материалов: лекции,<br>практические занятия, семинарские<br>занятия, лабораторные работы,<br>самостоятельная работа и<br>трудоемкость (в часах) |        |    |      | Задания по<br>самостоятельной работе<br>студентов   | Форма текущего<br>контроля успеваемости<br>(коллоквиумы,<br>контрольные работы,<br>компьютерные тесты и<br>т.п.) |
|---------------------|--|--|--------|----|------|---|--|
|                     |  | ЛК   | ПР/СЕМ | ЛР | СР   |   |  |
| 1                   | 2  | 3  | 4      | 5  | 6    | 7   | 8  |
| 1.                  | <b>Oil Refining</b><br>What is petroleum. Petroleum composition. Oil refining. Crude oil pretreatment. Oil distillation. Fractionation. Cracking. Reforming, isomerization, alkylatio. Heat exchangers. Pumps. Process flow sheet. Ecological considerations in petroleum refining. Presentation skills. | -  | 18     | -  | 18   | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа                  |
| 2.                  | <b>Polymers</b><br>What are polymers. Polymerization. Supramolecular structure of polymers. Phase behavior of polymers. Processing of polymers. Polymerization catalysis. Polymer liquid crystals. Polyelectrolytes. Biopolymers.  | -  | 18     | -  | 17,8 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа                  |
| <b>Всего часов:</b> |  |  | 36     |    | 35,8 |   |  |

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Перевод в профессиональной деятельности» на 8 семестр

Форма обучения: очная

| <b>Вид работы</b>   | <b>Объем дисциплины</b> |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)   | 3/ 108                  |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем:  | 33,2                    |
| лекций  |                         |
| практических/ семинарских   | 32                      |
| лабораторных  |                         |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 1,2                     |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)  | 29,8                    |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф.зачету (Контроль)   | 45                      |

Форма контроля: экзамен, 8 семестр

| №<br>п/п | Тема и содержание  | Форма изучения материалов:<br>лекции, практические занятия,<br>семинарские занятия,<br>лабораторные работы,<br>самостоятельная работа и<br>трудоемкость (в часах) |        |    |      | Задания по<br>самостоятельной<br>работе студентов   | Форма текущего контроля успеваемости<br>(коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные<br>тесты и т.п.) |
|----------|--|---|--------|----|------|---|---|
|          |  | ЛК  | ПР/СЕМ | ЛР | СР   |   |   |
| 1        | 2  | 3   | 4      | 5  | 6    | 7   | 8   |
| 1.       | <b>Chemistry</b><br>The subject matter of chemistry. D. I. Mendeleev. Branches of chemistry. The chemistry laboratory. Experiments in the laboratory. Ecology.   | -   | 16     | -  | 19,8 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа         |
| 2.       | <b>Metal Corrosion and Electroplating</b><br>What is corrosion. Types of Corrosion. Forms of Corrosion. Corrosion problems. Electroplating. Zinc Coating. Nickel Plating. Corrosion Control in Oil Industry. | -   | 16     | -  | 20   | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, практическое задание, письменная контрольная работа         |
|          | <b>Всего часов:</b>  |   | 32     |    | 29,8 |   |   |

### СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод в профессиональной деятельности» на 9 семестр

Форма обучения: очная

| <b>Вид работы</b>   | <b>Объем дисциплины</b> |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)   | 2/ 72                   |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем:  | 25,2                    |
| лекций  |                         |
| практических/ семинарских   | 24                      |
| лабораторных  |                         |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 1,2                     |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)  | 19,8                    |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф.зачету (Контроль)   | 27                      |

Форма контроля: экзамен, 9 семест

| №<br>п/п            | Тема и содержание   | Форма изучения материалов: лекции,<br>практические занятия, семинарские<br>занятия, лабораторные работы,<br>самостоятельная работа и<br>трудоёмкость (в часах) |        |    |      | Задания по<br>самостоятельной работе<br>студентов   | Форма текущего<br>контроля успеваемости<br>(коллоквиумы,<br>контрольные работы,<br>компьютерные тесты и<br>т.п.) |
|---------------------|---|--|--------|----|------|---|--|
|                     |   | ЛК   | ПР/СЕМ | ЛР | СР   |   |  |
| 1                   | 2   | 3  | 4      | 5  | 6    | 7   | 8  |
| 1.                  | <b>Hotel Business</b><br>Classification of Hotels. Resort Hotels.<br>Types of Hotels. The Functions and<br>Departments of a Hotel. Role of the<br>Hotel General Manager. Hotel<br>Restaurants. Hotel Bars. Classification<br>of Hotel Bars.   | -  | 12     | -  | 9,8  | изучение обязательной и<br>доп. литературы,<br>использование аудио-,<br>видеоматериалов,<br>Интернет-ресурсов | Устный опрос,<br>письменные ответы на<br>вопросы, практическое<br>задание, письменная<br>контрольная работа      |
| 2.                  | <b>Restaurant Business</b><br>Restaurants — role in society and<br>market. Restaurant concept and<br>ambiance. Full-service, specialty, and<br>fast-food restaurants. Chicken and<br>pizza. Duties of managers, hostesses,<br>and servers. Restaurant forecasting and<br>suggestive selling. Menu planning. | -  | 12     | -  | 10   | изучение обязательной и<br>доп. литературы,<br>использование аудио-,<br>видеоматериалов,<br>Интернет-ресурсов | Устный опрос,<br>письменные ответы на<br>вопросы, практическое<br>задание, письменная<br>контрольная работа      |
| <b>Всего часов:</b> |   |  | 24     |    | 19,8 |   |  |